

Suétone Nero39

Clémence pour les confrères contestataires!**On ne tire pas sur les artistes !**

(1) Accesserunt tantis ex principe malis probrisque quaedam et fortuita: pestilentia unius autumnii, quo triginta funerum milia in rationem Libitinae venerunt; clades Britannica, qua duo praecipua oppida magna civium sociorumque caede direpta sunt; ignominia ad Orientem legionibus in Armenia sub jugum missis aegreque Syria retenta. (2) Mirum et vel praecipue notabile inter haec fuerit nihil eum patientius quam maledicta et convicia hominum tulisse, neque in ullos leniorem quam qui se dictis aut carminibus lacerassent exstitisse. (3) Multa Graece Latineque proscripta aut vulgata sunt, sicut illa:

Νέρων Ὀρέστης Ἀλκμέων μητροκτόνος.
 Νεόψηφον· Νέρων ἰδίαν μητέρα ἀπέκτεινε.
 (Nérôn Oréstês Alkméôn mêtroktonos.
 Néopsêphon : Nérôn idian mêτέρα apékteiné)

Quis negat Aeneae magna de stirpe Neronem?
 Sustulit hic matrem, sustulit ille patrem.

Dum tendit citharam noster, dum cornua Parthus,
 Noster erit Paeon, ille Hecatebeletes.

Roma domus fiet; Veios migrate, Quirites,
 Si non et Veios occupat ista domus.

(4) Sed neque auctores requisivit et quosdam per indicem delatos ad senatum adfici graviore poena prohibuit. (5) Transeuntem eum Isidorus Cynicus in publico clara voce corripuerat, « quod Naupli mala bene cantitaret, sua bona male disponderet »; et Datus Atellanarum histrio in cantico quodam

ὕγιαίνε πάτερ, ὕγιαίνε μήτηρ
 (hugiaïné patér, hugiaïné mêtér)

ita demonstraverat, ut bibentem natantemque faceret, exitum scilicet Claudii Agrippinaeque significans, et in novissima clausula,

Orcus vobis ducit pedes,

senatum gestu notarat. (6) Histrionem et philosophum Nero nihil amplius quam urbe Italiaeque submovit, vel contemptu omnis infamiae vel ne fatendo dolorem irritaret ingenia.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf Nero 33-38) :**1**

accedo, is, ere, cessi, cessum : venir s'ajouter, s'ajouter

malum, i, n : le mal, le méfait ; le malheur

probrum, i, n : turpitude, honte, infamie

pestilentia, ae, f : peste (en 65)

autumnus, i, m : automne

quo ... qua ... : ces relatifs à l'ablatif marquent le temps

triginta, inv. : trente

milia, ium n pl : milliers

ratio, onis, f : le compte, la statistique, le relevé, le registre

Libitina, ae, f: Libitina (*déesse des funérailles, dans le temple de laquelle, à Rome, on tenait les registres des décès*)

venio, is, ire, veni, ventum : venir

construction : *reliez magna ... clade*

clades, is, f: désastre militaire

Britannicus, a, um : de Bretagne, Breton

praecipuus, a, um : principal, essentiel

oppidum, i, n : place forte

civis, is, m : citoyen

socius, ii, m : allié

diripio, is, ere, ripui, reptum : piller

ignominia, ae, f: le déshonneur, la honte

Oriens, entis m : l'Orient, le Levant, l'est

legio, onis, f: légion

Armenia, ae, f: l'Arménie

sub, *prép.* + *acc.* : sous (*mvt*)

jugum, i, n : le joug ; *sub jugum mittere* : envoyer sous le joug

aegre, *adv.* : avec peine, péniblement, difficilement

Syria, ae, f: la Syrie

retineo, es, ere, ui, retentum : conserver, garder

2

mirus, a, um : étonnant

construction : *mirum et ... notabile, attributs au neutre de la proposition infinitive qui commence à eum*

vel, *adv.* : *renforce l'adverbe qui suit, équivalent à un superlatif* : tout

praecipue, *adv.* : particulièrement

notabilis, is, e : remarquable, notable

nihil, *ou nil* : rien

construction : *relier patientius à tulisse*

patientius, *adv.* : avec plus de patience

maledictum, i, n : insulte, injure, outrage

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

lenis, is, e : doux

carmen, carminis, n : poème, vers

laccio, is, ere, i(v)i, itum : provoquer, harceler

exsisto, is, ere, stiti : se montrer

3

multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)

Graece, *inv.* : en grec

Latine, *inv.* : en latin

proscribo, is, ere, scripsi, scriptum : faire savoir par affiche ; afficher

vulgo, as, are : répandre dans le public, propager, publier

sicut, *inv.* : comme

Νέρων Ὀρέστης Ἀλκμέων μητροκτόνος

Νεόψηφον Νέρων ἰδίαν μητέρα ἀπέκτεινε

Néron, Oreste, Alcméon, matricides.

dernière nouvelle : Néron a tué sa propre mère.

Aeneas, ae, m : Enée, Troyen, *fil de Vénus et d'Anchise et ancêtre mythique des Romains ; il échappa au sac de Troie en portant son vieux père Anchise sur son dos*

stirps, stirpis, f: racine, race

Dans les citations qui suivent, soyez attentifs aux jeux de mots et aux allusions

Nero, onis, *m* : Néron

tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. porter 2. supprimer

dum + *ind.* : tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français*

tendo, is, ere, tetendi, tensum : tendre ; d'où : 1 accorder (*un instrument à cordes*); 2 bander (*un arc*)

cithara, ae, *f* : cithare

noster, tra, trum : *pronom* : le nôtre ; *ici* : notre homme

cornu, us, *n* : corne, et tout objet qui en a la forme ; *ici* : cornua = arc

Parthus, i, *m* : Parthe

Paean, anos *m* (*grec transcrit*): Péan (*l'un des noms d'Apollon, dans son aspect sauveur, guérisseur*), Apollon-Guérisseur

Hecatebeletes *m* (*grec transcrit*): Hékatébébétés, Apollon-*Qui-lance-au-loin –ses-trait*s (*semant la peste ou la mort*)

fio, is, fieri, factus sum : devenir

Veii,orum,*m pl* : Véiès, *ancienne ville d'Etrurie*

Veios : *pas de préposition devant un nom de ville pour indiquer le lieu où l'on va*
migro, as, are : émigrer

Quiris, itis, *m* : Quirite = citoyen romain. Citoyen (*Rare au sing.*)

si, *conj.* : si, à supposer que

occupo, as, are : s'emparer en premier de, arriver le premier à

4

requiro, is, ere, quisi(v)i, quisitum : rechercher, faire rechercher

defero, fers, ferre, tuli, latum : dénoncer

adficio, is, ere, feci, fectum : affecter, frapper (qqn de qqch, aliquem aliqua re)

gravis, is, e : rigoureux

graviore poena : *sens intensif du comparatif (trop...)*

poena, ae, *f* : le châtement

5

transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser

Isidorus, i *m* : Isidore

Cynicus, i, *m* : le Cynique

publicum, *i, n* : le public, la place publique ; *in publico* : en public, publiquement

clarus, a, um : clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute

Nauplius, *ii, m* : Nauplius, *nom de héros, probablement ici l'un des Argonautes*

cantito, as, are : chanter souvent, célébrer

bonum, *i, n* : le bien

male, *adv.* : mal (*adv.*)

dispono, is, ere, posui, positum : administrer

Datus, *i, m* : Datus

Atellana, ae, *f* : Atellane, *farce campanienne*

histrion, is, *m* : le comédien, l'acteur

canticum, *i, n* : scène chantée et dansée, « canticum » (*3 artistes : le joueur de flûte, le chanteur qui chante le texte, l'acteur qui fait les gestes et les déplacements*)

ὕγιαίνε πάτερ, ὕγιαίνε μήτηρ

Adieu mon père, adieu ma mère !

demonstro, as, are : *techn.* faire un geste démonstratif, faire une mimique

bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire

nato, as, are : nager

bibentem ... natantem ... : *participes substantivés* : un homme en train de ... une femme en train de ...

facio, is, ere : *techn.* : représenter, mettre en scène, jouer

exitus, us, m : la mort

scilicet, *adv.* : bien entendu

Agrippina, ae, f : Agrippine

significo, as, are : faire allusion à

novissimus, a, um : dernier

clausula, ae, f : *techn.* dénouement

in novissima clausula : à la toute fin du dénouement ; *certaines comprennent* : dans la dernière cadence, au tout dernier vers

Orcus, i, m : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*)

vos, vestrum : vous

vobis : *datif de relation*

duco, is, ere, duxi, ductum : tirer

pes, pedis, m. : pied

senatum : *probablement collectif pour senatores (qui ont leur place réservée dans l'orchestre)*

gestus, us, m. : geste (*de l'acteur*), la mimique, le jeu

notarat = notaverat

noto, as, are : désigner

6

philosophus, i, m : philosophe

Italia, ae, f : Italie

contemptus, us, m : mépris

infamia, ae, f : mauvaise réputation

dolor, oris, m : déplaisir, ressentiment

irrito, as, are : irriter

ingenium, ii, n : l'esprit

Vocabulaire alphabétique :

accedo, is, ere, cessi, cessum : venir s'ajouter, s'ajouter

adfacio, is, ere, feci, factum : affecter, frapper (qqn de qqch, aliquem aliqua re)

aegre, *adv.* : avec peine, péniblement, difficilement

Aeneas, ae, m : Enée, Troyen, *fil de Vénus et d'Anchise et ancêtre mythique des Romains ; il échappa au sac de Troie en portant son vieux père Anchise sur son dos*

Agrippina, ae, f : Agrippine

Armenia, ae, f : l'Arménie

Atellana, ae, f : Atellane, *farce campanienne*

autumnus, i, m : automne

bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire

bonum, i, n : le bien

Britannicus, a, um : de Bretagne, Breton

canticum, i, n : scène chantée et dansée, « canticum » (*3 artistes : le joueur de flûte, le chanteur qui chante le texte, l'acteur qui fait les gestes et les déplacements*)

cantito, as, are : chanter souvent, célébrer

carmen, carminis, n : poème, vers

cithara, ae, f : cithare

civis, is, m : citoyen

clades, is, f : désastre militaire

clarus, a, um : clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute
 clausula, ae, f : *techn.* dénouement
 contemptus, us, m : mépris
 cornu, us, n : corne, et tout objet qui en a la forme ; *ici* : cornua = arc
 Cynicus, i, m : le Cynique
 Datus, i, m : Datus
 defero, fers, ferre, tuli, latum : dénoncer
 demonstro, as, are : *techn.* faire un geste démonstratif, faire une mimique
 diripio, is, ere, ripui, reptum : piller
 dispono, is, ere, posui, positum : administrer
 dolor, oris, m : déplaisir, ressentiment
 duco, is, ere, duxi, ductum : tirer
 dum + *ind.* : tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français*
 exitus, us, m : la mort
 exsisto, is, ere, stiti : se montrer
 facio, is, ere : *techn.* : représenter, mettre en scène, jouer
 fio, is, fieri, factus sum : devenir
 gestus, us, m. : geste (*de l'acteur*), la mimique, le jeu
 Graece, *inv.* : en grec
 gravis, is, e : rigoureux
 Hecatebeletes *m (grec transcrit)*: Hékatébébètès, Apollon-Qui-lance-au-loin –ses-traites
 (*semant la peste ou la mort*)
 histrio, onis, m : le comédien, l'acteur
 ignominia, ae, f : le déshonneur, la honte
 infamia, ae, f : mauvaise réputation
 ingenium, ii, n : l'esprit
 irrito, as, are : irriter
 Isidorus, i, m : Isidore
 Italia, ae, f : Italie
 jugum, i, n : le joug ; *sub jugum mittere* : envoyer sous le joug
 lacesso, is, ere, i(v)i, itum : provoquer, harceler
 Latine, *inv.* : en latin
 legio, onis, f : légion
 lenis, is, e : doux
 Libitina, ae, f : Libitina (*déesse des funérailles, dans le temple de laquelle, à Rome, on tenait les registres des décès*)
 male, *adv.* : mal (*adv.*)
 maledictum, i, n : insulte, injure, outrage
 malum, i, n : le mal, le méfait ; le malheur
 migro, as, are : émigrer
 milia, ium *n pl* : milliers
 mirus, a, um : étonnant
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)
 nato, as, are : nager
 Nauplius, ii, m : Nauplius, *nom de héros, probablement ici l'un des Argonautes*
 Nero, onis, m : Néron
 nihil, *ou nil* : rien
 noster, tra, trum : *pronom* : le nôtre ; *ici* : notre homme
 notabilis, is, e : remarquable, notable
 noto, as, are : désigner

novissimus, a, um : dernier
 occupo, as, are : s'emparer en premier de, arriver le premier à
 oppidum, i, n : place forte
 Orcus, i, m : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*)
 Oriens, entis m : l'Orient, le Levant, l'est
 Paeon, anos m (*grec transcrit*): Péan (*l'un des noms d'Apollon, dans son aspect sauveur, guérisseur*), Apollon-Guérisseur
 Parthus, i, m : Parthe
 patientius, adv. : avec plus de patience
 pes, pedis, m. : pied
 pestilentia, ae, f : peste (*en 65*)
 philosophus, i, m : philosophe
 poena, ae, f : le châtement
 praecipue, adv. : particulièrement
 praecipuus, a, um : principal, essentiel
 probrum, i, n : turpitude, honte, infamie
 proscribo, is, ere, scripsi, scriptum : faire savoir par affiche ; afficher
 publicum, i, n : le public, la place publique ; *in publico* : en public, publiquement
 Quiris, itis, m : Quirite = citoyen romain. Citoyen (*Rare au sing.*)
 ratio, onis, f : le compte, la statistique, le relevé, le registre
 requiro, is, ere, quisi(v)i, quisitum : rechercher, faire rechercher
 retineo, es, ere, ui, retentum : conserver, garder
 scilicet, adv. : bien entendu
 si, conj. : si, à supposer que
 sicut, inv. : comme
 significo, as, are : faire allusion à
 socius, ii, m : allié
 stirps, stirpis, f : racine, race
 sub, prép. + acc. : sous (*mvt*)
 Syria, ae, f : la Syrie
 tendo, is, ere, tetendi, tensum : tendre ; d'où : 1 accorder (*un instrument à cordes*); 2 bander (*un arc*)
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. porter 2. supprimer
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
 triginta, inv. : trente
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 Veii, orum, m pl : Véies, ancienne ville d'Etrurie
 vel, adv. : *renforce l'adverbe qui suit, équivalent à un superlatif* : tout
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 vos, vestrum : vous
 vulgo, as, are : répandre dans le public, propager, publier

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

bonum, i, n : le bien
 carmen, carminis, n : poème, vers
 civis, is, m : citoyen
 dolor, oris, m : déplaisir, ressentiment
 duco, is, ere, duxi, ductum : tirer
 dum + ind. : tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français*

facio, is, ere : *techn.* : représenter, mettre en scène, jouer
 fio, is, fieri, factus sum : devenir
 gravis, is, e : rigoureux
 ingenium, ii, n : l'esprit
 legio, onis, f : légion
 malum, i, n : le mal, le méfait ; le malheur
 milia, ium n pl : milliers
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)
 nihil, ou nil : rien
 noster, tra, trum : *pronom* : le nôtre ; *ici* : notre homme
 novissimus, a, um : dernier
 pes, pedis, m. : pied
 poena, ae, f : le châtement
 ratio, onis, f : le compte, la statistique, le relevé, le registre
 si, conj. : si, à supposer que
 sub, *prép.* + *acc.* : sous (*mvt*)
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : 1. porter 2. supprimer
 transeo, is, ire, ii, itum : passer, traverser
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 vel, *adv.* : *renforce l'adverbe qui suit, équivalent à un superlatif* : tout
 venio, is, ire, veni, ventum : venir
 vos, vestrum : vous

fréquence 2 :

accedo, is, ere, cessi, cessum : venir s'ajouter, s'ajouter
 clarus, a, um : clair, distinct ; *clara voce* : à voix haute
 cornu, us, n : corne, et tout objet qui en a la forme ; *ici* : cornua = arc
 dispono, is, ere, posui, positum : administrer
 jugum, i, n : le joug ; *sub jugum mittere* : envoyer sous le joug
 male, *adv.* : mal (*adv.*)
 occupo, as, are : s'emparer en premier de, arriver le premier à
 publicum, i, n : le public, la place publique ; *in publico* : en public, publiquement
 retineo, es, ere, ui, retentum : conserver, garder
 sicut, *inv.* : comme
 socius, ii, m : allié
 tendo, is, ere, tetendi, tensum : tendre ; d'où : 1 accorder (*un instrument à cordes*); 2 bander (*un arc*)

fréquence 3 :

bibo, is, ere, bibi, bibitum : boire
 exitus, us, m : la mort
 mirus, a, um : étonnant
 philosophus, i, m : philosophe
 scilicet, *adv.* : bien entendu
 significo, as, are : faire allusion à
 triginta, *inv.* : trente

fréquence 4 :

clades, is, f : désastre militaire
 demonstro, as, are : *techn.* faire un geste démonstratif, faire une mimique
 lacesso, is, ere, i(v)i, itum : provoquer, harceler
 lenis, is, e : doux

ne pas apprendre :

adficio, is, ere, feci, fectum : affecter, frapper (qqn de qqch, aliquem aliqua re)
 aegre, *adv.* : avec peine, péniblement, difficilement
 Aeneas, ae, m : Enée, Troyen, *fil de Vénus et d'Anchise et ancêtre mythique des Romains ; il échappa au sac de Troie en portant son vieux père Anchise sur son dos*
 Agrippina, ae, f : Agrippine
 Armenia, ae, f : l'Arménie
 Atellana, ae, f : Atellane, *farce campanienne*
 autumnus, i, m : automne
 Britannicus, a, um : de Bretagne, Breton
 canticum, i, n : scène chantée et dansée, « canticum » (3 artistes : le joueur de flûte, le chanteur qui chante le texte, l'acteur qui fait les gestes et les déplacements)
 cantito, as, are : chanter souvent, célébrer
 cithara, ae, f : cithare
 clausula, ae, f : *techn.* dénouement
 contemptus, us, m : mépris
 Cynicus, i, m : le Cynique
 Datus, i, m : Datus
 defero, fers, ferre, tuli, latum : dénoncer
 diripio, is, ere, ripui, reptum : piller
 exsisto, is, ere, stiti : se montrer
 gestus, us, m. : geste (*de l'acteur*), la mimique, le jeu
 Graece, *inv.* : en grec
 Hecatebeletes *m (grec transcrit)*: Hékatèbébètès, Apollon-Qui-lance-au-loin –ses-traits (*semant la peste ou la mort*)
 histrio, onis, m : le comédien, l'acteur
 ignominia, ae, f : le déshonneur, la honte
 infamia, ae, f : mauvaise réputation
 irrito, as, are : irriter
 Isidorus, i, m : Isidore
 Italia, ae, f : Italie
 Latine, *inv.* : en latin
 Libitina, ae, f : Libitina (*déesse des funérailles, dans le temple de laquelle, à Rome, on tenait les registres des décès*)
 maledictum, i, n : insulte, injure, outrage
 migro, as, are : émigrer
 nato, as, are : nager
 Nauplius, ii, m : Nauplius, *nom de héros, probablement ici l'un des Argonautes*
 Nero, onis, m : Néron
 notabilis, is, e : remarquable, notable
 noto, as, are : désigner
 oppidum, i, n : place forte
 Orcus, i, m : Orcus, Pluton (*dieu des Enfers*)
 Oriens, entis *m* : l'Orient, le Levant, l'est
 Paeon, anos *m (grec transcrit)*: Péan (*l'un des noms d'Apollon, dans son aspect sauveur, guérisseur*), Apollon-Guérisseur
 Parthus, i, m : Parthe
 patientius, *adv.* : avec plus de patience
 pestilentia, ae, f : peste (*en 65*)
 praecipue, *adv.* : particulièrement
 praecipuus, a, um : principal, essentiel

probrum, i, n : turpitude, honte, infamie

proscribo, is, ere, scripsi, scriptum : faire savoir par affiche ; afficher

Quiris, itis, m : Quirite = citoyen romain. Citoyen (*Rare au sing.*)

requiro, is, ere, quisi(v)i, quisitum : rechercher, faire rechercher

stirps, stirpis, f : racine, race

Syria, ae, f : la Syrie

Vei,orum, m pl : Veiès, *ancienne ville d'Etrurie*

vulgo, as, are : répandre dans le public, propager, publier

traduction au plus près du texte :

Suétone Nero39

(1) Accesserunt tantis ex principe malis probrisque quaedam et fortuita :
Virent s'ajouter à de si grands maux et à de si grandes turpitudes issus de l'empereur également certains <événements> dus au hasard :

pestilentia unius autumnus, quo triginta funerum milia in rationem Libitinae venerunt;
une peste d'un seul automne (= en un seul automne), pendant lequel trente milliers de décès vinrent <s'inscrire> sur le registre de Libitina ;

clades Britannica, qua duo praecipua oppida magna civium sociorumque caede direpta sunt;

le désastre militaire breton, au cours duquel deux places fortes essentielles furent pillées, avec un grand massacre de citoyens et d'alliés ;

ignominia ad Orientem legionibus in Armenia sub jugum missis aegreque Syria retenta.

le déshonneur du côté du Levant, avec les légions envoyées sous le joug en Arménie, et la Syrie difficilement conservée.

(2) Mirum et vel praecipue notabile inter haec fuerit nihil eum patientius quam maledicta et convicia hominum tulisse, neque in ullos leniorem quam qui se dictis aut carminibus lacesissent exstitisse.

Mais (*asyndète*) ce qui pourrait être au milieu de ces événements étonnant et tout particulièrement remarquable, c'est qu'il ne supporta rien avec plus de patience que les insultes et les injures des hommes, et qu'il ne se montra plus doux (*leniorem*) à l'égard de personne si ce n'est (*quam*) de ceux qui le provoquaient par leurs paroles ou par leurs vers.

(3) Multa Graece Latineque proscripta aut vulgata sunt, sicut illa:

Beaucoup de choses furent affichées et publiées en grec comme en latin, comme celles-ci :

Νέρων Ὀρέστης Ἀλκμέων μητροκτόνος.

Νεόψηφον· Νέρων ἰδίαν μητέρα ἀπέκτεινε.

Néron, Oreste, Alcéméon, matricides.

dernière nouvelle : Néron a tué sa propre mère.

Quis negat Aeneae magna de stirpe Neronem?

Sustulit hic matrem, sustulit ille patrem.

Qui prétend que Néron n'est pas issu de la grande race d'Enée (= de la race du grand Enée) ? celui-là a supprimé sa mère, celui-ci a porté son père.

Dum tendit citharam noster, dum cornua Parthus,

Noster erit Paeon, ille Hecatebeletes.

Notre homme tend <les cordes de> sa cithare : notre homme sera Apollon-Guérisseur

Le Parthe tend son arc : il sera, lui, Apollon-destructeur

Roma domus fiet; Veios migrate, Quirites,

Si non et Veios occupat ista domus.

Rome deviendra sa maison ; émigrez à Véies, citoyens,

à supposer que cette sale (*ista*) maison n'arrive pas encore la première à Véies !

(4) Sed neque auctores requisivit et quosdam per indicem delatos ad senatum adfici graviore poena prohibuit.

Néanmoins, il ne fit pas rechercher les auteurs (= les coupables), et interdit que certains qui avaient été dénoncés devant le sénat par un délateur ne fussent frappés d'un châtement trop rigoureux.

(5) Transeuntem eum Isidorus Cynicus in publico clara voce corripuerat, « quod Naupli mala bene cantitaret, sua bona male disponeret »;

Alors qu'il traversait <la rue> , Isidore le Cynique l'avait blâmé en public à voix haute « parce qu'il célébrait bien les malheurs de Nauplie, mais (*asyndète*) qu'il administrait mal ses propres biens. »

et Datus Atellanarum histrio in cantico quodam

ὕγιανε πάτερ, ὕγιανε μήτηρ

ita demonstraverat, ut bibentem natantemque faceret, exitum scilicet Claudii Agrippinaeque significans, et novissima clausula,

Orcus vobis ducit pedes,

senatum gestu notarat.

et Datus, l'acteur d'Atellanes, dans un certain « canticum »

« Adieu mon père, Adieu ma mère » (*on pourrait aussi traduire, car ὕγιανε correspond au latin « vale », « Porte-toi bien mon père, porte-toi bien ma mère »*)

avait fait une mimique telle qu'il représentait un homme en train de boire et une femme en train de nager, faisant bien entendu allusion à la mort de Claude et d'Agrippine, et, à la toute fin du dénouement,

« Orcus vous tire les pieds »

il avait désigné les sénateurs.

(6) *Histrionem et philosophum Nero nihil amplius quam urbe Italiaque submovit, vel contemptu omnis infamiae vel ne fatendo dolorem irritaret ingenia.*

Néron n'éloigna pas plus loin que de Rome et de l'Italie l'acteur et le philosophe, soit par mépris de toute mauvaise réputation, soit de peur qu'en avouant son déplaisir, il n'irritât les esprits.

comparaison de traductions :

(3) ... Roma domus fiet; Veios migrate, Quirites,

Si non et Veios occupat ista domus.

Laharpe, Paris, 1805 : « Rome ne sera bientôt plus qu'une seule maison ; Romains, retirez-vous à Veies ; pourvu que cette maison n'envahisse aussi Veies, etc. »

Henri Ailloud, Paris, les Belles Lettres, 1957 :

« Rome deviendra sa maison : citoyens, émigrez à Veies, si cette maudite maison n'englobe pas jusqu'à Véies ?

Jacques Nathan, Hachette, 1962 : « Sa maison va couvrir Rome : citoyens, réfugiez-vous à Véies, à moins que cette maison ne déborde jusque-là »

échos littéraires :

cf Tacite *Ann XV 42, Ann XVI 13*